Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Finances, le 25 août 1960, d'une demande d'avis sur un projet de loi "réglant la situation au point de vue de la pension de réparation des militaires belges appartenant à la force publique de l'ex-Congo belge ainsi que des militaires de l'armée métropolitaine stationnés sur le territoire de l'ex-Congo belge et du Ruanda-Urundi", a donné le 12 septembre 1960 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 25e augustus 1960 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot regeling van de toestand ten opzichte van het vergoedingspensioen van de Belgische militairen die deel uitmaken van de weermacht van het gewezen Belgisch-Kongo, alsook van de militairen van het leger uit het moederland die hun standplaats hebben op het grondgebied van het gewezen Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi", heeft de 12e september 1960 het volgend advies gegeven :

Le projet concerne deux catégories distinctes de bénéficiaires dont les droits, au point de vue de la pension militaire d'invalidité, sont régis par deux législations différentes :

1° Les militaires belges appartenant à la force publique du Congo, et leurs ayants droit.

Les lois coordonnées sur les pensions de réparation ne sont pas applicables à cette catégorie.

L'article 2, a, de ces lois ne concerne que les membres de l'armée belge. Quant à l'article 2, b, il n'est applicable qu'aux civils et militaires qui ont fait partie de la force publique durant la guerre 1940-1945 (du 9 mai 1940 au 26 août 1947); la loi du 9 mars 1953, qui a étendu aux invalides militaires du temps de paix le droit à la pension de réparation, n'était pas applicable aux membres de la force publique.

Le droit à la pension d'invalidité des personnes appartenant à cette première catégorie est réglé par la législation congolaise (décret du 23 juillet 1949).

2° Les militaires belges appartenant à l'armée belge, stationnés sur le territoire de l'Etat du Congo et du Ruanda-Urundi, et leurs ayants droit.

En cas d'invalidité, ceux-ci ont droit à la pension de réparation, sur base de l'article 2, a, des lois coordonnées, rendu applicable au temps de paix par la loi du 9 mars 1953.

.../...

Le projet a pour objet de donner aux deux catégories de personnes intéressées, dans les conditions et durant la période qu'il détermine, des droits équivalents.

A cette fin, il étend aux militaires belges de la force publique,qui étaient exclus du bénéfice des lois coordonnées sur les pensions de réparation pour la période postérieure au 25 août 1947, le bénéfice de la pension de réparation telle qu'elle est organisée par les lois coordonnées.

En outre, il prévoit, pour l'une et l'autre catégorie de bénéficiaires, certains avantages supplémentaires,également prévus dans les lois coordonnées :

a) un taux de pension plus élevé, conformément à l'article 10, § 2, des lois coordonnées, lorsque l'invalidité résulte de certaines blessures ou maladies limitativement déterminées;

b) en cas de décès, l'octroi aux veuve et orphelins du bénéficiaire, des majorations de pension prévues par la loi du 11 juillet 1960 en faveur des veuves et orphelins des guerres 1914-1918 et 1940-1945 ainsi que de la campagne de Corée;

c) pour les orphelins, l'avantage,prévu à l'article 59 des lois coordonnées,de la gratuité des soins médicaux et pharmaceutiques.

\+

\+ \+

.../...

Le projet doit être précédé d'un arrêté royal de présentation rédigé comme suit :

"BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Finances est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :".

L'article 1er pourrait être ainsi rédigé :

"Article 1er.-

Les lois coordonnées sur les pensions de réparation sont applicables aux militaires belges appartenant à la force publique du Congo,et à leurs ayants droit".

Article 3.

L'article 1er de la loi du 11 juillet 1960 prévoit deux ordres de majorations : les majorations les plus élevées sont prévues en faveur des veuves dont le mariage est antérieur au fait dommageable,et en faveur des orphelins issus d'un mariage contracté antérieurement au fait dommageable.

.../...

Dans ces conditions, il conviendrait d'écrire "majorations" au lieu de "majoration".

Article 4.

A cet article, les mots "compte tenu de l'évolution des événements dans les territoires précités" peuvent être omis.

Het ontwerp betreft twee categorieën van begunstigden, wier rechten uit een oogpunt van militair invaliditeitspensioen door twee wetgevingen worden geregeld :

1° Belgische militairen die deel uitmaken van de weermacht van Congo, en hun rechthebbenden.

Op deze categorie vinden de gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen geen toepassing.

Artikel 2, a, van die wetten geldt alleen voor leden van het Belgisch leger. Artikel 2, b, is alleen toepasselijk op burgers en militairen die tijdens de oorlog 1940-1945 (van 9 mei 1940 tot 26 augustus 1947) deel hebben uitgemaakt van de weermacht; de wet van 9 maart 1953,die het recht op vergoedingspensioen heeft uitgebreid tot de militaire invaliden van vredestijd, vond geen toepassing op leden van de weermacht.

Het recht van de tot die eerste categorie behorende personen op invaliditeitspensioen wordt door de Congolese wetgeving geregeld (decreet van 23 juli 1949).

2° Belgische militairen die deel uitmaken van het Belgisch leger en hun standplaats hebben op het grondgebied van de Congostaat en van Ruanda-Urundi, en hun rechthebbenden.

In geval van invaliditeit hebben zij recht op het vergoedingspensioen op grond van artikel 2, a, van de gecoördineerde wetten, dat,ingevolge de wet van 9 maart 1953,toepassing vindt in vredestijd.

.../...

Het ontwerp strekt ertoe aan beide categorieën, onder de voorwaarden en over de periode welke het vaststelt, gelijkwaardige rechten toe te kennen.

Te dien einde wordt het voordeel van het vergoedingspensioen zoals de gecoördineerde wetten dit regelen, uitgebreid tot Belgische militairen van de weermacht die, over de periode na 25 augustus 1947, niet voor de gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen in aanmerking kwamen.

Bovendien zullen beide categorieën bepaalde bijkomende voordelen ontvangen, die eveneens door de gecoördineerde wetten worden toegekend :

a) een hoger pensioentarief, overeenkomstig artikel 10, § 2, van de gecoördineerde wetten, wanneer de invaliditeit het gevolg is van bepaalde, limitatief opgegeven verwondingen of ziekten;

b) in geval van overlijden, pensioenverhoging voor weduwen en wezen van de begunstigden, als de wet van 11 juli 1960 bepaalt ten gunste van weduwen en wezen van de oorlogen 1914-1918 en 1940-1945 en van de veldtocht in Korea;

c) voor wezen, het voordeel van de kosteloze verzorging voor dokter en apotheker, als voorgeschreven in artikel 59 van de gecoördineerde wetten.

\+

\+ \+

.../...

Het ontwerp dient te worden voorafgegaan door een koninklijk indieningsbesluit, als volgt :

"BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën wordt belast in Onze Naam bij de wetgevende kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :"...

Artikel 1 kan als volgt worden gelezen :

"Artikel 1.-

De gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen zijn toepasselijk op Belgische militairen die deel uitmaken van de weermacht van Congo, en op hun rechthebbenden".

Artikel 3.

Artikel 1 van de wet van 11 juli 1960 kent twee soorten van verhogingen : de hoogste verhogingen zijn vastgesteld ten gunste van weduwen wier huwelijk aan het schadelijk feit voorafgaat, en ten gunste van wezen uit een na het schadelijk feit gesloten huwelijk.

.../...

Het ware dan ook beter te spreken van "verhogingen", niet van "verhoging".

Artikel 4.

In dit artikel kunnen de woorden "rekening houdend met de evolutie der gebeurtenissen op voormelde grondgebieden" wegvallen.

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

M. SOMERHAUSEN, conseillers d'Etat,
H. BUCH, raadsheren van State,

P. ANSIAUX, assesseurs de la section de législation,
J. ROLAND, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.
Mevrouw : adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.
Le rapport a été présenté par M. J.P. HAESAERT, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J.P.HAESAERT, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) J. DE KOSTER.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J. SUETENS.